

език, било то в университета или на бира с приятел – основните ми цели бяха да „попивам“, колкото се може повече и да проговоря свободно, за щастие, успех да ги изпълня.

– Какво е преводът – занаят или изкуство?

– Преводът според мен е на първо място изкуство и след това занаят. Изкуство, защото изисква усет и нюх към стилистичните нюанси на езика, които трудно могат да бъдат уловени, ако не се потопиш изцяло в него. А занаят, защото предполагам, че зад всеки добър преводач стоят много часове прекарани пред компютъра, заобиколен от няколко отворени речника, хиляди преведени текстове и много знания, за да започне мисълта му да тече плавно и автоматично от неговия роден език към езика, до който превежда, и обратното.

Казвам се Катерина Стоянова и съм студентка в трети курс в чешкия профил на специалност „Славянска филология“ в Софийския университет.

Тази година спечелих Международния конкурс за млади преводачи за наградата „Сузана Рот“. Форма-

тът му е следният – участниците в конкурса превеждат на български предварително избран от специална комисия откъс (около 15 страници) от книга на съвременен чешки автор, като срокът за изпращане на материалите е около три месеца. За него разбрах от страницата на Чешкия център в София преди месеци, когато беше обявен. Тогава не възнамерявах да участвам, тъй като ми предстоеше пътуване по програма „Еразъм“ и се бях фокусирала върху него. След като обаче затвориха Масариковия университет заради COVID-19, не ми остана друго, освен да се прибера в България. Тогава изпитах нуждата и желанието да се занимавам с нещо, което ми носи радост и в което мога да се потопя изцяло – с превод.

Най-голямото предизвикателство при превода на откъса определено бяха реалиите, свързани със северната част на Бохемия. Не мога да кажа, че е имало нещо, което да ми е било лесно. Лесно беше единствено решението да се занимавам с превода на откъса.

Любовта към превода тръгна именно от университета, тъй като още от първи курс всеки семестър завършва с превод на определен брой страници от чешка книга, които по-

степенно се увеличават. Тогава разбрах, че се наслаждавам на процеса. Заслуга имат всичките ни преподаватели по чешки и особено лекторката ни Ева Коваржова, която винаги отдадено се грижи за избора на книгите ни и през която след това минават всички хвърчащи листове с колонки от ненамерени думи. Мотивацията получих и от спечеления през октомври 2019 г. Конкурс за млади преводачи в рамките на Седмата бохемистична среща, за който преведох откъс от романа „Хана“ на Алена Морнщайнова.

Обучението в Масариковия университет помогна доста – и на ниво знания, и на ниво мотивация. Преводаческият семинар на доц. Елена Крейчова беше полезен в много отношения – както чисто езиково заради превода на текстове от български на чешки и от чешки на български, така и емоционално, защото срещу нас стоеше преподавател, който умее да мотивира студентите да споделят радостта му от тези занимания.

За мен преводът е и занаят, и изкуство – като двете страни на една и съща монета. Предполагам, че се опита се научавах на това, на което е възможно да се научиш, но винаги остава доза творчество, в която влагаш част от себе си. ◆

Огромнен успех на Софийската бохемистика!

В петото издание на проведения в Прага Международен преводачески конкурс за чуждестранни студенти по чешки език, в конкуренция на 75 участници от 18 страни студентката от 4 курс „Славянска филология“ (профил чешки език) Гергана Драгоева спечели първо място, а третокурсничката Пела Димитрова – почетна грамота!

Организатори на конкурса бяха Представителството на Генералната дирекция за преводи на Европейската комисия в Чешката република и

Институтът за езикова и професионална подготовка при Карловия университет в Прага.

Конкурсът се проведе онлайн на 4-ти май 2020 г. В рамките на два часа участниците от целия свят трябваше да преведат от своя език на чешки език публицистичен текст на актуална тема, тази година изключително труден, със заглавие „Молдовски мем герои насърчават солидарността по време на кризата с COVID-19 с пародия на песен от Евровизия“. Проверката и класирането на преводите направи ком-

петентно жури, съставено от опитни преводачи.

Резултатите от конкурса бяха обявени на 18-ти май в живо предаване по YouTube, включващо полезни лекции и уъркшоп. Най-добрите млади преводачи получиха и стойностни награди – книги на чешки език и четци за електронни книги.

Изключително много се радваме, че нашите студенти намират вдъхновение за работа и се справят успешно дори в сложната ситуация на днешното време. Пожелаваме им никога да не губят творческия си устрем! ◆